

Vera Historia 1

§ 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας
nicht der
μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως —
nur auch|nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden
μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὲ καὶ τοῖς περὶ
wenigstens der das größte sie nehmen|an so ja auch den bezüglich
τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων
die angestrengt|Habenden ich|meine sich|ziemen nach die große der ernsthafteren
ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν
entspannen|lassen auch die und zu den später kräftiger
παρασκευάζειν.
vorbereiten.

§ 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιοῦτοῖς τῶν ἀναγνωσμάτων
würde|geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der
ὁμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν
sich|verbänden|würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird|darreichen die
ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινὰ καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ
sondern irgendeine auch nicht un|musisch wird|zeigen, wie|eine|Art etwas auch bezüglich
τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοῦς φρονήσῃν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς
dieser der sie bedenken|werden nehme|ich|an· nicht denn nur das Fremde des
ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα
auch|nicht das Anmutige der anziehend wird|sein ihnen auch|nicht dass
ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξεληνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ιστορουμένων
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits|ähnlich heraus|getragen|haben, sondern dass auch der Erzählten
ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἥνικται πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων
jeder nicht nicht|ohne|Verspottungist|angedeutet zu einigen der Alten und auch
καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὀνομαστὶ ἂν
und viele monströse und märchenhafte zusammen|geschrieben|Habenden, welche auch namentlich wohl
ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον
schrieb|ich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu|erscheinen war|im|Begriff

§ 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ'
der der Knidier, welcher zusammen|schrieb bezüglich der und der bei
αὐτοῖς ἃ μῆτε αὐτὸς εἶδεν μῆτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβοῦλος
ihnen welche weder er|selbst sah noch eines|anderen wahr|redenden hörte. schrieb aber auch
περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γινώριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος
bezüglich der in |dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das
πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῇ δὲ ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι
erdichtet|habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen|gefügt|habend das viele aber auch andere
τὰ αὐτὰ τούτοις προελέγοντο συνέγραψαν ὡς δὲ τινὰς ἐαυτῶν πλάνας τε καὶ
die selben diesen vor|aus|gewählt|habend zusammen|schrieben wie ja einige ihrer|selbst und auch
ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ιστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὁμότητας καὶ βίων καινότητας·
und und berichtend und und
ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς
aber ihnen und der solchen der des den
περὶ τὸν Ἀλκίνοον διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφάλους καὶ ὠμοφάγους καὶ
bezüglich den erzählend und und Ein|äugige und Roh|esser und
ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων
wilde einige noch aber viel|köpfige und die unter der
μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκείνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἑτερατεύσατο.
wie viele jener zu die fabelte|er.

§ 4 τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμμελῆ, ὁρῶν
diesen nun begegnet|seiend allen, des zu|lügen zwar nicht sehr die tadelte|ich, sehend
ἤδη σύνηθες ὅν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἐθαύμασα,
schon gewöhnlich seiend dies auch den philosophieren sich|Versprechenden· jenes aber von|ihnen bewunderte|ich,

εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας
wenn sie|meinten entgehen|zu nicht wahre zusammen|schreibend. deshalb auch selbst unter

ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ᾦ τῆς ἐν τῷ
zurück|zulassen etwas sich|beeilt|habend den nach uns, damit nicht allein ohne|Anteil sei|ich der in dem
μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἱστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν
Fabeln|erzählen weil nichts Wahres berichten hatte|ich nichts denn erlebt|hatte

ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνώμονέστερον· κἂν ἐν γὰρ
bemerkenswertes auf das wandte|ich|mich sehr der anderen einsichtiger· und|wohl eins denn
δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν
ja dieses werde|wahr|machen sagend dass ich|lüge. so aber wohl mir scheine|ich auch die von den
ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν μήτε
anderen entfliehen selbst bekennend nichts Wahres zu|sagen. schreibe also über derer weder
εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε ὅλως ὄντων μήτε τὴν
ich|sah noch ich|erlebte noch bei anderen er|kundigte|ich|mich, noch aber weder überhaupt Seiender noch den
ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.
zu|werden Vermögender. weshalb ist|nötig die Begegnenden keineswegs zu|glauben ihnen.

§ 5 ὁρμηθεὶς γὰρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφείς εἰς τὸν ἐσπέριον ὠκεανὸν
aufgebrochen|seiend denn einst von Herakleischen und los|gelassen|habend in den westlichen
οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας
günstigem die machte|ich. aber mir der und die der
περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ
und neuen und das wollen zu|lernen was das ist des
ὠκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα ἀμπολλα μὲν σιτία
und welche die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr|viel zwar
ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιήσάμην
warf|ich|ein, genügend aber auch legte|ich|hinein, fünfzig aber der gewann|ich
τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ
die gleiche mir habend, noch aber auch viel etwas bereitete|ich|mir und
κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν
den besten groß überredet|habend nahm|ich|auf und das aber war
— ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.
als zu groß und gewaltsam stärkte|ich.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα
also und mit|günstigem|Winde segelnd noch der unter|auf|scheinenden nicht sehr
βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὃ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ
gewaltsam fuhren|wir|hinaus, der folgenden aber zugleich auf|gehend der und nahm|zu und die
κύμα ἠϋξάνετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὀθόνην δυνατόν ἦν.
wuchs und kam|auf und nicht|mehr auch|nicht einziehen das möglich war.
ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα
überlassen|habend also dem wehenden und übergebend uns|selbst wurden|wir|durch|Sturm|gepeinigt neun
καὶ ἑβδομήκοντα, τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορώμεν οὐ
und siebenzig, am achtzigsten aber plötzlich auf|geleuchtet|habenden erblicken|wir|deutlich nicht
πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἤδη τὸ
weit hoch und buschig, nicht rau rings|um|schallend von|der und denn schon das
πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὥς ἂν ἐκ μακρᾶς τλαιπωρίας
meiste des legte|sich. angelegt|habend also und ausgestiegen|seiend wie wohl aus langer
πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν
viel zwar auf lagen|wir, aufgestanden|seiend aber doch sonderten|wir|ab von|uns selbst
τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεῶς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ
dreißig zwar des zu|bleiben, zwanzig aber mit mir hinauf|zu|gehen zu
τῶν ἐν τῇ νήσῳ.
der in der

§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὕλης ὀρώμεν τινα στήλην
vorangegangen|seiend aber so|weit drei von des durch sehen|wir eine
χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις,
gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen,
λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ
sagend Bis dieser und kamen|an. war aber auch zwei nahe auf

πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον,
das zwar plethra|groß, das aber kleinere mir scheinen, das zwar des das kleinere,
θάτερον δὲ Ἑρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὐπω δὲ πολὺ παρήμεν
das|andere aber verehrt|habend aber nun gingen|wir|weiter· noch|nicht aber lange waren|wir|vorbei
καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἷόσπερ ὁ Χιὸς ἐστίν. ἄφθονον
und stellten|wir|uns|bei fließend am|ähnlichsten am|meisten wie|gerade der ist. reichlich
δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι. ἐπῆει οὖν ἡμῖν πολὺ
aber war der und viel, so|dassmancherorts auch schiff|bar zu|sein zu|können. kam also uns viel
μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὁρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας.
mehr zu|glauben der auf der sehenden die der
δόξαν δέ μοι καὶ ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνῆειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ
es|schien aber mir auch woher beginnt der genau|zu|erfahren, hinauf|zugehen an den und
πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυῶν, παρὰ δὲ
zwar keine fand|ich dort, viele aber auch große voll bei aber
τὴν ρίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἶνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ
die jeweilige floss|ab klaren, von woraus entstand der war aber auch
ἰχθὺς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἷω μάλιστα καὶ τὴν χροάν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας·
in ihm viele zu|sehen, am|meisten auch die und den ähnlich·
ἡμεῖς γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινὰς καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ
wir wenigstens gefangen|habend von|ihnen einige und gegessen|habend wurden|wir|betrunken· gewiss und
ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστούς. ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους
aufgeschnitten|habend sie finden|wir voll. später jedoch ausgedacht|habend die anderen
ἰχθὺς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος παραμινύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἴνοφαγίας.
die aus dem beimischend mischten|wir das Starke der

§ 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἢ διαβατὸς ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ
dann aber den überquert|habend wo durch|gangbar war, fanden|wir ungeheuer· das
μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναιῖκες ἦσαν, ὅσον
zwar denn aus der der selbst wohl|gebogen und dick, das aber oben waren, so|weit
ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσιν τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι
aus den alles habend vollkommen eine|solche bei uns die zeichnen|sie soeben
τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἐξεφύοντο
des ergreifend baum|werdend. von aber der Spitzen sprossen|heraus
αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμω·ν ἔλιξί τε καὶ
ihnen die und voll waren und freilich auch die trugen|sie und auch
φύλλοις καὶ βότρουσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντό τε καὶ ἐδεξιόουντο, αἱ μὲν Λύδιον,
und herangekommen|seiende aber uns begrüßten|sie und auch bewirteten|sie, die zwar Lydisch,
αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προῖέμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς
die aber Indisch, die meisten aber die griechische hervor|lassend. und küssten aber uns mit|den
στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι
der aber geküsst|worden|seiend sofort trank|sich|betrunken und außer|Sinn war. pflücken|zu|sich jedoch
οὐ παρείχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ
nicht gaben|sie der sondern schmerzten|sie und riefen|sie ab|gerissen|werdenden. die aber auch
μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμου· καὶ δύο τινὲς τῶν ἐταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι
sich|zu|mischen uns wünschten|sie· und zwei einige der sich|genähert|habend ihnen nicht|mehr
ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδευντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ
lösten|sie|sich, sondern aus den waren|sie|gebunden· wuchsen|zusammen denn und
συνερριζοῦντο. καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι
wurden|verwurzelt|zusammen. und schon ihnen waren|angewachsen die und mit|den
περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον.
um|schlingend so|sehr noch|nicht auch sie|selbst Frucht|zu|tragen standen|bevor.

§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα
zurückgelassen|habend aber sie auf flohen|wir und den Zurückgelassenen berichten|wir
ἐλθόντες τὰ τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες ἀμφορέας
gekommen|seiend die und anderen auch der die und ja genommen|habend
τινὰς καὶ ὕδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ
einige und Wasser|geschöpft|habend und zugleich auch aus des wein|genommen|habend und dort
πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίω πνεύματι. περὶ
nahe an der gelagert|habendfrühmorgensgingen|wir|in|See nicht sehr gewaltigem um

μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφὼν ἐπιγενόμενος καὶ
aber nicht|mehr der sich|zeigenden plötzlich hinzugekommen|seiend und
περιδιήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους οὐκέτι καθήκεν
um|herum|wirbelnd das und empor|gehoben|habend|so|weit über dreihundert nicht|mehr ließ|herab
εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρτημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ἱστίοις ἔφερεν
in das sondern oben in|der|Luft aufgehängt|seiend hinein|gefallen|seiend den trug
κολπώσας τὴν ὀθόνην.
auf|gebläht|habend die

§ 10 ἐπτα δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόῃ καθορῶμεν γῆν
sieben aber und die gleichen durch|die|Luft|geflogen|habend, am|achten erblicken|wir|deutlich
τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ
irgendein|es großes in dem gleichwie hellglänzend und kugel|förmig und großem
καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὀρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες
er|strahlend· heran|gebracht|worden|seiend aber ihr und geankert|habend|stiegen|wir|aus, untersuchend|seiend
δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν
aber die finden|wir bewohnt|seiend und auch bebaut|seiend. zwar nun nichts von|dort|her
καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι
schaute|wir|deutlich, aber hinzu|geworden|seiender erschienen|sie uns und andere viele
πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεροι, πυρὶ τὴν χροιάν προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλη
nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die ähnlich|geworden|seiend, und eine|andere
δέ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη.
aber irgendeine unten, und in ihr und habend und und und
ταύτην οὖν τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.
diese nun die bei|uns uns bewohnt|seiend vermuten|wir.

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς Ἴππογύποις παρ'
es|geschieden|habend aber uns auch noch weiter vor|zu|gehen, wurden|wir|ergriffen von|den bei
αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἴππόγυποι οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων
ihnen genannt|werdend begegnet|habend. die aber diese sind auf großen
ὀχοῦμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γῦπες καὶ ὥς
reitend|seiend und gleichwie den gebrauchen|seiend· groß denn die und wie
ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεὼς γὰρ μεγάλης
im|Allgemeinen drei|köpfig. würde|lernen aber wohl jemand die ihrer von|hieraus· denn großen
φορτίδος ἱστοῦ ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς
jedes der länger und dicker führen|sie. diesen nun den
Ἴππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὐρεθείη ξένος,
ist|aufgetragen umher|fliegend|seiend die wenn jemand gefunden|würde|werden
ἀνάγειν ὥς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὥς αὐτόν. ὁ δὲ
hinauf|führen zu den und ja auch uns ergriffen|habend führen|hinauf zu ihm. der aber
θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἕλληνες ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι;
angeschaut|habend und aus der vermutet|habend, etwa, sagte, ihr, o
συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἄερα διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ
zugestimmt|habend aber, wie nun kamt|ih|an, sagte, so|viel durch|gegangen|habend; und wir das
πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτόν ἡμῖν διεξήκει, ὥς καὶ
Ganze ihm legten|wir|dar· und welcher angefangen|habend das bezüglich seiner|selbst uns ging|er|durch, wie auch
αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων
er|selbst seiend der|Name von der unserer schlafend

ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν
empor|geraubt|würde|werden einst und angekommen|seiend würde|herrschen der sein aber die
ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ
jene sagte|er die uns unten sich|zeigend|seiend sondern Mut|fassen und ermahnte|er und
μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσσεσθαι ὢν δεόμεθα.
keinen argwöhnen· alles denn uns vorhanden|sein|werden deren wir|bedürfen.
§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθῶσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον
wenn aber auch gelingen|sollte|ich, sagte, den den|welchen führe|ich jetzt gegen die den
κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἠρόμεθα τίνες εἶεν οἱ
bewohnend, aller am|glücklichsten bei mir werdet|ih|wohnen. und wir fragten|wir wer wären die
πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησὶν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικοῦντων
und die der der aber sagt|er, der der in dem der|Bewohnenden

βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεῖνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἤδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ
wohnt|er denn ja und|jener wie|gerade auch die lange schon gegen uns kriegt

χρόνον. ἤρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς ἀπορωτάτους
begann|er aber aus solcher. der in der der meinen einst die ärmsten

συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἑωσφόρον στεῖλαι, ὅντα ἔρημον καὶ ὑπὸ
zusammen|geführt|habend wollte|ich in den zu|senden, seiend öde und von

μηδενὸς κατοικοῦμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ
niemandem bewohnt|werdend· der also neidisch|geworden|habend hinderte die durch

μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἱππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ
die|Mitte den begegnet|habend auf den damals zwar nun besiegt|worden|seiend nicht

γὰρ ἤμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αὖθις ἐξενεγκεῖν τὸν
denn waren|wir ebenbürtig der wichen|wir|zurück· jetzt aber will|ich von|neu|aus|zutragen den

πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας
und ab|zu|senden die wenn nun wollt|ih, habt|Teil an|mir der

δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἓνα ἐκάστῳ καὶ τὴν ἄλλην ὄπλισιν· αὖριον δὲ
aber euch ich werde|ich|geben der königlichen einen jedem und die übrige morgen aber

ποιησόμεθα τὴν ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγὼ, γιγνέσθω, ἐπειδὴ σοι δοκεῖ.
werden|wir|machen den so, sagt|ich ich, es|geschehe, da dir es|scheint.

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες
damals zwar nun bei ihm bewirtet|worden|seiend blieben|wir, frühmorgens aber aufgestanden|seiend

ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλήθος
ordneten|wir|uns· und denn die meldeten|sie nahe zu|sein die die zwar nun

τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν
des zehn wurden|sie ohne der und der und der

πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμῦριοι μὲν ἦσαν οἱ Ἱππόγυποι, δισμῦριοι
und der fremden dieser aber achtzig|tausend zwar waren die zwanzig|tausend

δὲ οἱ ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων. ὄρνεον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις
aber die auf den aber auch dieses ist sehr|groß, an|statt der

πάντη λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσειοκίτα. ἐπὶ
überall zottig, die aber Schnell|flügel hat des|Lattichs am|meisten ähnlich|geworden|seiend. außerdem

δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ
aber dazu die waren|aufgestellt|worden und die kamen aber ihm auch aus

τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμῦριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμῦριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων
der dreißig|tausend zwar fünfzig|tausend aber dieser

δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἱππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν·
aber die zwar auf großen reiten|sie, wovon auch die haben·

μέγεθος δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν,
aber der so|groß|wie zwölf die aber zu|Fuß zwar sind,

φέρονται δὲ ἐν τῷ ἄερι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας
werden|getragen aber in der ohne der aber der so|beschaffen.

ποδῆρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ἱστία φέρονται ὥσπερ
fuß|lang unter|gegürtet auf|gebauscht|habend sie dem gleichwie werden|getragen wie|gerade

τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταὶ εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ
die die meisten aber die solchen in den sind. wurden|gesagt aber auch von

τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων ἤξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμῦριοι,
den über die kommen|würden zwar siebenzig|tausend,

Ἱππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ ἐθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ
aber fünftausend. diese ich nicht sah|ich· nicht denn kamen|an. weshalb|also

οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν
auch|nicht zu|schreiben die ihrer wagte|ich· ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie

ἐλέγετο.
wurde|gesagt.

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὕτη κράνη μὲν ἀπὸ τῶν
diese zwar die des war. aber aller die gleiche zwar aus den

κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες
groß denn bei ihnen die und fest· aber schuppen|artig alle

θέρμιννοι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ
lupinen|artig, die denn der zusammen|nähen machen|sich un|zerbrechlich aber dort

γίνεται τοῦ θερμοῦ τὸ λέπος ὥσπερ κέρας·
wird des das wie|gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὧδε· τὸ μὲν δεξιὸν
aber und wie|solche die griechischen.nachdem aber war, ordneten|sich so· das zwar rechte
κέρας εἶχον οἱ ἱππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν
hatten die und der die Besten um sich|selbst habend· und wir in
τούτοις ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει.
diesen waren· das aber linke die das Mitte aber die wie jedem schien.
τὸ δὲ πεζὸν ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχναι παρ’
das aber Fuß|Volk waren zwar um die sechs|tausend wurden|aufgestelltaber so· bei
αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων. τούτοις
ihnen viele und große entstehen, viel der jeder größer. diesen
προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἄερα. ὥς δὲ τάχιστα
befahl durch|zu|weben den zwischen der und des wie aber möglichst|schnell
ἐξεργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν νυκτερίων
fertig|stellten und machten, auf dieses stellte|auf das Fuß|Volk·führte|an aber von|ihnen
ὁ εὐδιάνакτος τρίτος αὐτός.
der dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ ἵππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς φαέθων· θηρία δὲ
der aber das zwar linke hielten die und der in ihnen aber
ἔστι μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ’ ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ
ist größte, unter|geflügelt, den bei uns ähnlich|geworden außer der der denn
μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ’ αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
größte von|ihnen und zwei|Plethren war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie|selbst
μάλιστα τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ
am|meisten mit|den wurden|gesagt aber diese zu|sein um die fünf auf aber dem
δεξιῷ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ ἀεροκύνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας, πάντες
rechten von|ihnen wurden|aufgestellt die seiend auch diese um die fünf alle
τοξόται κύνωπι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ ἀεροκόρδακες, ψιλοὶ τε ὄντες
großen reitend· nach aber diese die leicht|gerüstet und seiend
καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοί γε καὶ οὗτοι· πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ
auch zu|Fuß, doch kampff|tüchtig ja auch diese· von|ferne denn schleuderten über|große, und
ὁ βληθεὶς οὐδ’ ἐπ’ ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς
der getroffen|wordennicht|einmal auf kurze|Zeitstand|halten konnte, starb aber, und irgendeines
τῷ τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἰῶ. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν
der sich|einstellend· wurden|gesagt aber zu|bestreichen die anschließend aber von|ihnen
ἐτάχθησαν οἱ καυλομύκητες, ὀπλῖται ὄντες καὶ ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν
wurden|aufgestellt die seiend und Nah|kämpfer, die zehntausend· wurden|genannt
δὲ καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητῖναις ἐχρῶντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν
aber weil zwar pilz|artigen gebrauchten, aber stiel|förmigen den aus den
ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον
nahe aber bei|ihnen die stellten|sich|auf, welche sandten ihm die den
κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι.
bewohnend, fünftausend, hunde|gesichtig auf geflügelten kämpfend.
ἐλέγοντο δὲ κακείνῳ ὑστερίζειν τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ γαλαξίου μετεπέμπετο
wurden|gesagt aber und|jenem nach|stehen den welche und vom dem ließ|nach|holen
σφενδονήτας καὶ οἱ νεφελοκένταυροι. ἀλλ’ ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο,
und die aber jene zwar der schon entschieden kamen|an,
ὥς μήποτε ὦφελον· οἱ σφενδονῆται δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν
so|dass ja|nicht|einmal hätte|gesollt· die aber auch|nicht überhaupt kamen|hinzu, weshalb|also sagen|sie
ὕστερον αὐτοῖς ὀργισθέντα τὸν φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.
später ihnen zornig|geworden den in|Brand|zu|setzen die

§ 17 τοιαύτη μὲν καὶ ὁ φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίξαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα
mit|solcher zwar auch der zog|heran zusammen|geraten|habend aber nachdem die
ἦρθη καὶ ὠγκήσαντο ἑκατέρων οἱ ὄνοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται —
wurden|erhoben und schrien beider die diesen denn statt bedienen|sich
ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ’ εἰς χεῖρας
kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht|einmal zu

δεξάμενον τοὺς ἵππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει
aufgenommen|habend die und wir folgten tötend· das rechte aber von|ihnen überwog
τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐωνύμου, καὶ ἐπεξήλθον οἱ Ἀεροκύνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς
des auf dem unseren linken, und rückten|nach die verfolgend bis zu den
πεζοῦς. ἐνταῦθα δὲ κάκεινων ἐπιβοηθούτων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἦσθοντο
Fuß|Leuten. hier aber und|jener zu|Hilfe|eilenden flohen ein|biegend, und besonders als merkten
τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγενημένης πολλοὶ μὲν
die auf dem linken ihrer besiegt|wordenen. der aber glänzend|engeschehen|seienden viele zwar
ζῶντες ἤλίσκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν,
lebend wurden|gefangen, viele aber und wurden|getötet, und das floss viel zwar auf der
ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ ἡλίου
so|dass sie getaucht|zu|werden und rote zu|erscheinen, wie bei uns des|unter|gehend|seienden der
φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιοῦτου τινὸς
zeigt|sich, viel aber auch auf die tropfte|herab, so|dass mich zu|vermuten, nicht etwa eines|solchen von|etwas
καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ
und ehemals oben geschehen|seienden nahm|an zu|regnen den auf dem des
Σαρπηδόνος θανάτῳ.

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς
um|gekehrt|habend aber von der zwei stellten|wir|auf, das zwar auf den der
πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων
das aber der auf der soeben aber dieser geschehend|seienden
ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς
wurden|gemeldet von den die heran|reitend, welche es|war|nötig vor der
μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων
zu|kommen dem und ja zeigten|sich heran|kommend, sehr|wunderlich|sten, aus
πτρωτῶν καὶ ἀνθρώπων συγχείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ
geflügelten und zusammen|gesetzt|seiend· aber der zwar so|viel|wie des
Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς μεγάλης φορτίδος. τὸ
rhodischen aus Hälfte in das Oben, der aber so|viel|wie großen die
μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῳ καὶ ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον ἦν.
freilich ihrer nicht schrieb|ich|auf, nicht jemandem auch unglaublich|würdig scheine so|groß war|es.
ἠγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἦσθοντο τοὺς φίλους
führte aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten|sie die
νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ
besiegt|worden|seienden, zu zwar den sandten|sie wieder heran|zu|kommen, sie|selbst aber
διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ
sich|geordnet|habend verwirrt|seienden fallen|sie|an den ungeordnet um die und die
λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι
zerstreut|seienden· und alle zwar wenden|sie|zur|Flucht, ihn aber den verfolgen|sie
πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια
zur der und die meisten der seiner töten|sie· rissen|ab aber auch die
καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδίον ὕφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν
und überrannten ganz das unter den gewebt|seiend, mich aber und zwei einige der
ἐταίρων ἐζώγρησαν. ἤδη δὲ παρὴν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων
fingen|sie|lebend. schon aber war|da auch der und wieder andere von jenen
ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἡλίον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὀπίσω
wurden|aufgestellt. wir zwar nun wurden|wir|abgeführt in den am|selben|Tag die|zwei zurück
δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματα.
gebunden|worden|seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος
die aber zu|belagern zwar nicht beschlossen die um|gekehrt|habend aber das des
ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ
mauerten|sie|ab, so|dass nicht|mehr die von der zu der hindurch|zu|gehen. die aber
τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφὴς ἐκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ
war doppelt, wolzig|gebaut· so|dass deutlich der gewesen|war und
διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευε
ununterbrochen ganz wurde|gehalten. bedrängt|werdend aber von|diesen der gesandt|habend flehte

καθαίρειν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ
nieder|zureißen das und nicht sie zu|zulassen in lebend, versprach aber auch
φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ τούτοις
zahlen|zu und Bundes|genosse sein|zu und nicht|mehr kriegeln|zu, und auf diesen
δοῦναι ἤθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν
geben|zu wollte|er. die aber um den stattgefunden|seiender|zweimal am vorhergehenden zwar
οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὀργῆς, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·
nichts lösten|auf des am folgenden aber|änderten|sie|Sinn, und geschah der auf diesen·

§ 20 κατὰ τὰδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους,
gemäß diesen machten|sie|sich und die gegen und die
ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατεῖχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν,
auf dem nieder|zu|legen zwar die das und nicht|mehr in die ein|zu|fallen,
ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥητοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας
zurück|zu|geben aber auch die bestimmter je|den die aber
ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τοὺς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις,
frei|zu|lassen zwar selbst|ständig die ja anderen aber nicht zu|tragen|gegen den
συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἣν τις ἐπίη· φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἐκάστου ἔτους
zusammen|zu|kämpfen|aber der einander, wenn jemand angreife· aber|abgaben|zu|entrichten jedes
τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίου, καὶ ὁμήρους
den der dem der zehntausend, und
δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίου, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἑωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι,
aber ihrer selbst zu|geben|zehntausend, die aber die in den gemeinsam zu|machen,
καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ
und teil|zu|haben der anderen den wollenden· ein|zu|schreiben|aber die aus|Bernstein und
ἀναστήσαι ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὤμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ
auf|zu|stellen in der|Mitte dem auf den schworen aber zwar und
Θερείτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.
und aber und und

§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους
solche zwar der geschah· sogleich aber die wurde|abgetragen und uns die
ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο μετὰ
gaben|sie|zurück. nachdem aber kamen|wir|an in die entgegen|kamen uns und begrüßten|uns mit
δακρῶν οἳ τε ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἥξιον με μείναί τε παρ'
die ja und der selbst. und der zwar hielt|für|würdig mich zu|bleiben auch bei
αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ παῖδα· γυναῖκες
ihm und teil|zu|haben der versprechend geben|zu zu den eigenen
γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἥξιον ἀποπεμθῆναι
denn nicht sind bei ihnen. ich aber keineswegs|ließ|mich|überreden, sondern hielt|für|würdig fort|gesandt|zu|werden
κάτω ἐς τὴν θάλατταν. ὥς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας
hinab in die als aber erkannte unmöglich seiend zu|überreden, sendet|weg uns bewirtet|habend
ἐπτὰ ἡμέρας.
sieben

§ 22 ἃ δὲ ἐν τῷ μεταξύ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα
welche aber in dem Zwischen|zeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese
βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γενεῖσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν
will|ich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren|zu|werden sie, sondern von den
ἄρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως ἴσασι.
denn den bedienen|sie|sich und auch|nicht überhaupt wissen|sie.
μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἑτῶν γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός·
bis zwar nun fünf und zwanzig wird|verheiratet jeder, von aber von|diesen heiratet selbst·
κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδυίᾳ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ
schwanger|gehen aber nicht in der sondern in den sobald denn empfängt das
ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά, θέντες
verdickt|sich die und später auf|schneidend führen|heraus Tote, hingelegt|habend
δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεκηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς Ἑλληνας ἐκεῖθεν
aber sie gegen den auf|gesperrt beleben|sie. scheint aber mir auch zu den von|dort
ἥκειν τῆς γαστροκνημίας τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστροδὸς κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ
gekommen|sein der dass bei jenen statt trägt. größer aber

τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρίται,
davon anderes werde|ich|erzählen. ist bei ihnen die genannt|werdenden
γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὄρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ
entsteht aber die diese. den rechten ab|schneidend in pflanzen|sie, aus
δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἶον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ
aber davon sprießt|empor größter, fleischig, wie|eine|Art hat aber auch und
φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἐστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος. ἐπειδὰν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες
der aber ist ellen|lang das sobald nun gereift|sind, geerntet|habend
αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ
sie höhlen|aus die jedoch angefügte haben|sie, die zwar elfenbein|ene, die aber
πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.
von|ihnen hölzerne, und durch diese begatten und nähern|sich den den eigenen.

§ 23 ἐπειδὰν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀῆρ
sobald aber alt|geworden|seider nicht stirbt, sondern wie|gerade sich|auflösend
γίνεται. τροφή δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὰν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν
wird. aber allen die gleiche· sobald denn entzünden, braten auf den
ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ
viele aber bei ihnen sind in der fliegend· gebraten|werdenden aber
περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμῶμενον καπνὸν καὶ
umher|gesetzt|habend wie|gerade ja um schnappen den auf|dampfenden und
εὐωχοῦνται. σίτῳ μὲν δὴ τρέφονται τοιοῦτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἀῆρ ἀποθλιβόμενος
schmausen. zwar ja ernähren|sie|sich solchem· aber ihnen ist aus|gepresst|werdend
εἰς κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιεῖς ὥσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε καὶ
in und flüssig auf|steigen|lassend wie|gerade nicht freilich harnen wohl auch
ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν
aus|scheiden, sondern auch|nicht sind|durch|bohrt wo|gerade wir, auch|nicht die die in
ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γὰρ εἰσι
den gewähren, sondern in den über die dort denn sind
τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ
durch|bohrt. schön aber gilt bei ihnen wenn irgendwo einer kahl und ohne|Haar sei, die aber
κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς
auch verabscheuen|sie. auf aber der im|Gegenteil die schön
νομίζουν· ἐπεδήμουν γὰρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγούντο. καὶ μὴν καὶ γένεια
halten|sie· weilten denn einige, die auch über jene erzählten|sie. und freilich auch
φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν
lassen|wachsen wenig über die und an den nicht haben|sie, sondern alle sind
μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστῳ αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ
ein|zehig. über aber die jedem von|ihnen ist|her|aus|gewachsen lang wie|gerade
οὐρά, θάλλουσα ἐς αἰεὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.
blühend in immer und des|Rücklings zurück|lehnnenden nicht ab|geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδαν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ
schnupfen|aus aber schärf|sten· und|wenn oder mühen|sie|sich oder üben|sie|sich, ganz den
σῶμα ἰδρῶσιν, ὥστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες·
schwitzen|sie, sodass auch von ihm gerinnen|zu, ein|wenig des herab|träufelnd·
ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐώδες ὥσπερ μύρον.
aber machen|sie|sich aus den sehr fettig und auch wohl|riechend wie|gerade
ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὕδροφόρους· αἱ γὰρ ῥάγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα,
aber viele haben wasser|tragende· die denn der sind wie|gerade
καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὰν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασεισῇ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς
und, mir zu|scheinen, sobald ein|gefallen erschüttere die jene, dann zu uns
καταπίπτει ἢ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρύων. τῇ μὲντοι γαστρὶ ὅσα πῆρα χρῶνται
fällt|hinab die zer|rissen|wordenen der der freilich so|viel bedienen|sie|sich
τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή ἐστίν· ἐντέρων
setzend in ihr deren sie|bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen ist·
δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός
aber nichts vorhanden|zu|sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig
ἐστίν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὰν ῥίγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.
ist, sodass auch die sobald sei, in diese unter|taucht.

- § 25 **ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνη μαλθακή, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντή· πολύχαλκα γὰρ**
aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt· sehr|kupfer|reich denn
τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὑδατι ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι
die dort und bearbeiten|sie den ab|geweicht|habend wie die über freilich
τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὁκνῶ μὲν εἰπεῖν, μή τις με νομίση ψεύδεσθαι διὰ τὸ
der welche sie|haben, zaudere|ich zwar zu|sagen, nicht einer mich halte zu|lügen wegen das
ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι,
Unglaubwürdige des dennoch aber auch dies werde|sagen· die abnehmbar haben,
καὶ ὁ βουλόμενος ἐξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῇ ἰδεῖν· οὕτω δὲ
und der wollend heraus|genommen|habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu|sehen· so aber
ἐνθέμενος ὀρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων χρησάμενοι ὀρῶσιν.
hinein|gelegt|habend sieht· und viele die eigenen verloren|habend bei anderengebraucht|habend sehen.
εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. τὰ ὥτα δὲ πλατάνων φύλλα ἐστὶν
sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber sind
αὐτοῖς πλὴν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.
ihnen außer wenigstens den aus den jene denn allein hölzerne haben.
- § 26 **καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ**
und freilich auch anderes in den königlichen sah|ich· größtes liegt über
φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ'
nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den hinab|steige|jemand, hört aller der bei
ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα
uns in der gesagt|werdenden, wenn aber in den hin|blickt, alle zwar alle
δὲ ἔθνη ὀρᾷ ὥσπερ ἐφ'esτώς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ
aber sieht wie|gerade dar|über|stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich schaute|ich auch
πᾶσαν τὴν πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις δὲ
ganze die wenn aber und|jene mich sahen, nicht|mehr habe das Sichere zu|sagen. wer aber
ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἂν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ
dieses nicht glaubt so zu|sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen|sei, wird|erfahren dass Wahres
λέγω.
sage|ich.
- § 27 **τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν· ἐμοὶ**
dann aber nun begrüßt|habend den und die um ihn, eingestiegen|seiend gingen|wir|in|See· mir
δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ
aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und
πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ ἵππογύπους
lupinen|artige, welche alle in dem ließ|ich|zurück. sandte|mit aber uns auch
χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.
tausend begleitend|werden|lassend bis fünfhundert.
- § 28 **ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημέψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ**
im aber der viele zwar auch andere passierten|wir, wandten|uns|zu aber auch dem
Ἑωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν
eben besiedelt|werdenden, und ausgestiegen|seiend nahmen|wir|Wasser. eingestiegen|seiend aber in den
ζωδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ
zodiacalen auf linker gingen|wir|vorbei die in die vorbei|segelnd· nicht denn
ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα
landeten|wir obgleich vieles der begehrenden, sondern der nicht ließ|zu. schauten|wir
μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ τε καὶ πόνα καὶ εὐυδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἰδόντες
jedoch das blühend und und fett und wasser|reich und vieler Güter voll. gesehen|habend
δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ
aber uns die Sold|dienend bei dem flogen|sie|heran auf das und
μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.
erfahren|habend unter|Waffenstillstand zogen|sie|sich|zurück.
- § 29 **ἤδη δὲ καὶ οἱ ἱππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιούσαν νύκτα καὶ ἡμέραν,**
schon aber auch die waren|weg|gegangen. gesegelt|habend aber die folgende und
περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ
gegen kamen|wir|an in die genannt, schon den hinab verfolgend. die aber
πόλις αὕτη κεῖται μεταξύ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινότερα μὲντοι πολὺ τοῦ

diese liegt zwischen der und der niedriger jedoch viel des
ζωδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὗρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας
 Zodiaks. ausgestiegen|seiend aber zwar keinen fanden|wir, aber viele umher|eilende
καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας,
 und in der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie
ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκῆσεις δὲ αὐτοῖς καὶ
 wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige. aber ihnen und
λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστῳ πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον, ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ
 für|sich jedem hatten|sie|bereitet, und selbst hatten|sie, wie|gerade die und
φωνῆν προῖεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν·
 von|sich|gebenden hörten|wir, und nichts uns taten|sie|Unrecht, sondern auch zu luden|sie|ein·
ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπνῆσαι οὔτε ὑπνῶσαί τις ἡμῶν ἐτόλμησεν.
 wir aber dennoch fürchteten|wir|uns, und weder speisen|zu noch schlafen|zu irgendeiner von|uns wagte.
ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποίηται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης
 aber ihnen in mittleren der ist|bereitet, wo der ihrer durch ganzen
κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὥς
 sitzt namentlich rufend jeden· wer aber wohl nicht gehorche, wird|verurteilt zu|sterben als
λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν
 verlassen|habend die der aber ist aus|gelöscht|zu|werden. dabei|stehend aber wir sahen
τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι'
 die geschehenden und hörten zugleich der sich|rechtfertigenden und die nennenden wegen
ἃς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσεipὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ'
 welcher sie|säumten. dort auch den unseren erkannte|ich, und anredend ihn über der bei
οἶκον ἐπυνθανόμην ὅπως ἔχοιεν· ὁ δὲ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα
 erkundigte|ich|mich wie es|hätten· der aber mir alles jene legte|er|dar. die zwar nun
ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν·
 jene dort blieben|wir, am aber folgenden aufgehoben|habend segelten|wir schon nahe der
ἔνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς·
 dort ja auch die gesehen|habend staunten|wir, nicht jedoch stiegen|wir|an dieser·
οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ
 nicht denn ließ der herrschen jedoch ihrer wurde|gesagt der und ich
ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἷς ἔγραψεν
 gedachte des weisen und wahren und vergeblich auf welchen er|schrieb
ἀπιστουμένου. τρίτῃ δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρα καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν δὲ
 misstraut|werdenden.am|dritten aber von dieser auch den schon klar sahen|wir, aber
οὐδαμοῦ, πλὴν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐταὶ δὲ πυρῶδεις καὶ ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο.
 nirgends, außer wenigstens der in dem und sie|selbst aber feurig und über|hell erschienen.
τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν
 der vierten aber gegen sanft nach|gebend des und zusammen|sinkend auf die
θάλατταν καθεῖθημεν.
 herab|gelassen|wurden.

§ 30 **ὥς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψάυσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν**
 als aber des berührten, wunderbar über|sich|freuten und über|freuten|uns und ganze aus der
παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη
 Gegenwärtigen machten|wir|uns und ausgestiegen|seiend schwammen|wir· und denn traf|es|sich
οὔσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἢ πρὸς
 seiend und ruhig|stehend das es|scheint aber größeren zu|werden oftmals die zu
τὸ βέλτιον μεταβολῇ· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης
 dem Besseren und denn wir zwei nur in gesegelt|seiend, der der|dritten
ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρῶμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα,
 an|dämmernden gegen auf|gehenden den plötzlich sehen|wir und viele zwar und andere,
ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ
 eines aber größtes aller so|groß|wie tausend und fünfhundert die kam|heran aber
κεκηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῶ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας
 auf|gesperrt und vor vielem auf|rührend das und um|spült|werdend und die
ἐκφαίνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὅξεῖς δὲ πάντα ὥσπερ σκόλοπας καὶ
 hervor|zeigend viel der bei uns höheren, scharfe aber alle gleichwie und
λευκοὺς ὥσπερ ἐλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ

weiße gleichwie elfenbein|ene. wir zwar nun das Letzte einander angesprochen|habend und

περιβαλόντες έμένομεν· τὸ δὲ ἤδη παρῆν καὶ ἀναρροφήσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ κατέπιεν. οὐ
umarmt|habend blieben|wir· das aber schon war|da und auf|gesogen|habend uns ihr verschlang. nicht
μέντοι ἔφθη συναράξει τοῖς ὁδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἡ ναὺς ἐς τὸ ἔσω
jedoch kam|zuvorzusammen|zu|stoßenmit|den sondern durch die das in das Innere
διεξέπεσεν.

hindurch|entglitt.

§ 31 **ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ**
als aber drinnen waren|wir, das zwar Erste war und nichts sahen|wir, später aber seiner
ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ καὶ ὑψηλόν, ἱκανὸν μυριάνδρῳ πόλει
auf|sperrenden sahen|wir groß und überall breit und hoch, ausreichtendzehntausend|männigen
ἐνοικεῖν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία
zu|bewohnen. lagen|da aber in der|Mitte und große und kleine und andere viele
συγκεκομμένα, καὶ πλοίων ἱστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὅστέα καὶ φορτία,
zusammen|gebracht|worden, und und und und
κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλῦος ἦν κατέπινε
entlang|durch die|Mitte aber auch und waren, mir zu|scheinen, aus dem welchehinunter|schluckte
συνιζάνουσα. ὕλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει καὶ
zusammen|sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei waren|empor|gewachsen|gewesen und
λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἔωκει πάντα ἐξεργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς
hatten|gesprossen, und schien|gewesen alles aus|gearbeitet|wordenen· aber der
στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἰδεῖν καὶ ὄρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας,
zweihundert und vierzig. war aber zu|sehen auch meerische, und
ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.
auf den nistend|seiend.

§ 32 **τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν**
damals zwar nun über viel weinten|wir, später aberaufgerichtet|habend die das zwar
ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν
unter|stützten|wir, wir|selbst aber die zer|rieben|habend und wieder|entzündet|habend aus den
παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι
Gegenwärtigenmachten|wir|uns. lag|bereit aber reichliche und allerlei der und noch
τὸ ἐκ τοῦ Ἑωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος,
das aus des hatten|wir. am folgenden aber aufgestanden|seiend, wenn einmal auf|sperrte das
ἑωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ
sahen|wir ein|andermal zwar ein|andermal aber nur den oft aber auch auch
γὰρ ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὁξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἤδη
denn nahmen|wir|wahr getragen|werdenden seiner schnell nach jeden der da aber schon
ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπτὰ τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὕλην
endlich durch|den wurden|wir, genommen|habend sieben der ginglich in die
περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὕπω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίου
zu|um|schauen die alles wollend. noch|nicht aber fünf ganze durch|gegangen|seiend
εὗρον ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ
fand|ich Heiligtum wie anzeigte die und nach nicht weit auch viele und
στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγούς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὕλακην ἠκούομεν καὶ
auf ihnen nahe und klaren, noch aber auch hörten|wir und
καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἑπαυλιν εἰκάζομεν.
zeigte|sich von|weitem und irgendeinen auch vermuteten|wir.

§ 33 **σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως πρασιάν τινα**
nun gehend|seiendstellten|wir|uns|nahe und sehr bereit|willig irgendein
ἐργαζόμενοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἅμα
arbeitend|seienden und von der auf sie leiten|sie|zu· erfreut|worden|seiend also zugleich
καὶ φοβηθέντες ἔστημεν· κἀκεῖνοι δὲ ταῦτ' ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες
und erschrocken|worden|seiend standen|wir· und|jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten|habend
ἄναυδοι παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὧ ξένοι;
sprachlos standen|bei|gehabt|hatten· aber der sagte, Wer ihr also seid, o
πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἀνθρώποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς
ob der meer| oder unglückliche uns ähnlich; und ja wir
ἀνθρώποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ

δέ ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.

aber ist uns des dieses sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροιχοι σφόδρα χαλεποὶ
und die zwar andern vielleicht tragen können|wir, die aber unser und sehr schwierig
καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἡ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές
und beschwerlich sind, un|gesellig und seiend und wild. in|der|Tat denn, sagte|ich ich, auch andere einige
εἰσιν ἐν τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ
sind in dem viele zwar nun, sagte, und un|gastlich und die sonderbar· die zwar denn
ἐσπέρια τῆς ὕλης καὶ οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν καὶ караβοπρόσωπον,
westlichen der und hinteren bewohnen, aal|gesichtig und krabben|gesichtig,
μάχιμον καὶ θρασὺ καὶ ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον
kampftüchtig und dreist und roh|fressend· die aber der anderen entlang den rechten
Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἐοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἥττον
die zwar oben ähnlich|geworden, die aber unten den weniger
μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαῖα δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ
jedoch ungerecht sind der anderen· die linken aber und und auch
φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες,
zu sich|selbst gemacht|habend· das aber bewohnen und
γένος μάχιμον καὶ δρομικώτατον· τὰ ἑῷα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν
kampftüchtig und lauf|schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm|selbst dem die meisten zwar
ἐρημά ἐστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν
wüst ist, an|geflutet|werdend dem dennoch aber ich dieses habe den
ὕποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὄστρεα πεντακόσια.
abgaben|zahlend jedes fünf|hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὁρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσούτοις ἔθνεσι
so|beschaffen zwar die ist· euch aber es|ist|nötig zu|sehen wie wir|werden|können so|vielen
μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν; πλείους, ἔφη,
zu|kämpfen und wie wir|werden|leben. wie|viele aber, sagte|ich ich, alle diese|hier sind; mehr, sagte,
τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὅστ᾽ αὐτῶν ἰχθύων. οὐκοῦν, ἔφην
der tausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der folglich, sagte|ich
ἐγώ, ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτοῦς
ich, am|besten wohlwürde|es|sich|verhaltend durch zu|kommen für|sie, da|ja seienden un|bewaffneten sie
γε ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν.
geradebewaffnet|seienden· wenn denn wir|werden|siegen ihrer, unerschrocken den restlichen werden|wir|wohnen.
ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία δὲ τοῦ πολέμου
es|schien|gut dieses, und weg|gegangen|seiend zu rüsteten|wir|uns|aus. aber des
ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἢ οὐκ ἀπόδοσις, ἤδη τῆς προθεσμίας ἐνεστῶσης. καὶ δὴ οἱ
stand|bevor zu|sein des die nicht bereits der gegenwärtig|seiend. und ja die
μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς
zwar sandten fordernd den der aber hochmütig antwortend verjagte die
ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο
zuerst nun die und die entrüstet dem dies
γὰρ ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.
denn wurde|genannt mit viel heranrückten.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες
wir aber den ahnend ausgerüstet|habend warteten, irgendeinen vorgestellt|habend
ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν ἴδωσι
fünf und zwanzig. vorhergesagt|gewesen aber den in der sobald sie|sehen
παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ
vorübergegangen|seiende die sich|erheben· und so taten. aufgestanden|seiend denn
κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ
von|hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die seiend und denn der
Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίσξαντες θυμῷ
und der seines mit|zogen entgegen|gingen, und zusammen|geprallt|seiend
καὶ ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδίωξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς
und riskierten. aber ihrer gemacht|habend verfolgten bis zu die
φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἐβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ
starben aber der zwar siebzig und hundert, unserer aber einer, der
κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετάφρενον.

- § 38 **ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν**
jene zwar nun den und die lagerten|wir|uns bei|der und stellten|wir|auf
ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραία δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ
trocken aufgesteckt|habend. am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend kamen, den
μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες — ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ
zwar rechten haltend die führte aber von|ihnen den aber linken die
Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἤγον
die Mitte aber die die denn die hielten
οὐδετέροις συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ
keiner|Seite Bündnis|eingehen vorziehend. wir aber vorher|entgegen|gegangen|seiend ihnen bei dem
Ποσειδώνιον συνειμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ σπήλαια.
zusammen|stießen mit|viel gebrauchend, hallt|wider aber die wie die
τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνήτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ λοιπὸν
in|Flucht|gesetzt|habend aber sie, da nackt seiende, und hinab|verfolgt|habend in den das Übrige
ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
herrschen des
- § 39 **καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο·**
und nach nicht viel abgesandt|habend Tote und nahmen|auf und über unterredeten|sich·
ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραία χωρήσαντες ἐπ' αὐτούς
uns aber nicht schien Waffenstillstand|zu|schließen, sondern am folgenden vorgegangen|seiend gegen sie
πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδῆτων. οὗτοι δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα,
alle mit|Wurzel aus|rotteten außer den diese aber als sahen die Geschehenden,
διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφήκαν αὐτούς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν
entflohen|seiend aus den ließen|sich selbst in das wir aber das
ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ
über|zogen|seiend verlassen schon seiend von|den das Übrige furchtlos bewohnten, die vieles
γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι
und auch gebrauchend und Weinbau|treibend und den einsammelnd
τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμητηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ
den aus den und insgesamt glichen den in großen und unentrinnbaren
τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον.
schwelgenden und gelösten. zwar also auch acht diesen brachten|wir|hin die
- § 40 **τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἰσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἀνοίξιν — ἅπαξ**
im aber neunten am|fünftenansetzenden|seienden, um die zweite des einmal
γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις
denn ja dies je die jede machte das so|dass uns nach den
τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἀνοίξιν, ἄφνω βοή τε πολλή
zu|ermessen die um nun die zweite, wie|geradesagte|ich, plötzlich und groß
καὶ θόρυβος ἠκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν
und war|zu|hören und gleichwie und auf|geschreckt|worden|seiend nun
ἀνείρπυσαμεν ἐπ' αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ τῶν ὀδόντων
hinauf|krochen auf das den des und hingestellt|seiend weiter|innen der
καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον
erblickten alles was ich sah äußerst|wunderlich, große, etwa
ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν
halb|stadien|hoch die auf großen heran|segelnd wie|gerade auf ich|weiß zwar
οὖν ἀπίστοις ἐοικότα ἱστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν, οὐ
nun Unglaubwürdigemgleichendeerzählen|werdend, werde|sagen aber dennoch. waren langgestreckt zwar, nicht
πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίῳ ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν
sehr aber hoch, etwa hundert je|jede der auf aber auf|ihnen fuhren der
ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῆς νήσου
jener um die zwanzig und hundert· von|diesen aber die zwar an beiden der
καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουں κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ
sitzend der|Reihe|nach ruderten Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie|gerade
ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει
hintennach aber auf dem wie es|schien, auf hohen stand
χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μήκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρώρας ὅσον τετταράκοντα

ehern haltend fünf|stadien|lang die an aber der etwa vierzig

ὤπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα εὐοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν
bewaffnet von|ihnen kämpften, ganz ähnlich|seiend außer des dies aber war
καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ,
und brannte, so|dass nicht|einmal bedurften. anstatt aber der hinein|fallend in|dem
πολλῇ οὕσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἣ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης·
viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin er|wollte der
κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινούντο ὥσπερ τὰ μακρὰ
aber stand|drüber über|ihnen, und zu die schnell bewegten|sich wie|gerade die langen
τῶν πλοίων.
der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ
das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen|wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und
διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλὰ μὲν οὖν ἀντίπρωροι
auseinander|getreten|seiend kämpften und Schiffs|kämpften. viele zwar nun bug|gegenüberstehende
συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ
stießen|zusammen einander, viele aber auch eingestoßen|worden|seiend tauchten|unter, die aber
συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρώρας
zusammen|geflochten|seiend standhaft fochten|aus und nicht leicht lösten|sich· die denn auf der
τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγρει δὲ
aufgestellt|seiend jede zeigten|sich auf|steigend|seiend und tötend|seiend· nahm|lebend aber
οὐδεὶς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολυπόδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ
niemand. anstatt aber eisernen große angebundene|seiend einander warfen|darauf, die
δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ ἐτίρρωσκον ὀστρέοις τε
aber um|schlingend|seiend dem hielten|fest die warfen jedoch auch verwundeten und
ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.
wagen|vollen und plethra|großen.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχῃ αὐτοῖς ἐγεγένητο,
führte|an aber der zwar der aber und ihnen war|geschehen|gewesen,
ὥς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ
wie schien, um|willen· wurde|gesagt denn der viele des
Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὥς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν
getrieben|zu|haben, wie war zu|hören herbei|rufend|seienden einander und die der
βασιλέων ἐπιβωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων
hinzu|rufend|seienden. aber siegen die des und der Feinde
καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ
versenken um die fünfzig und hundert· und andere drei nehmen|sie mit|ihnen die
δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ
aber übrigen angestoßen|habend|seiend flohen. die aber bis zu|einem verfolgt|habend|seiend, als
ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν
war, gewendet|habend|seiend zu den der meisten beherrschten|sie und die eigenen
ἀνείλυντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ
nahmen|auf|sie· und denn von|jenen gingen|unter nicht weniger der achtzig. stellten|sie|auf aber
καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων
auch der auf dem des eine der Feinde
ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ἡύλisanτο
auf|gepfählt|habend|seiend. jene zwar nun die um das lagerten|sie|sich
ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὀρμισάμενοι· καὶ γὰρ
entzündet|habend|seiend dessen die und auf nahe geankert|habend|seiend· und denn
ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλαις ὑαλίνας καρτεραῖς. τῇ ὕστερα δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ
gebrauchten|sie großen gläsernen starken. am folgenden aber geopfert|habend|seiend auf dem
κήτους καὶ τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὥσπερ
und die Eigenen begraben|habend|seiend auf ihm fuhren|weg sich|freuend|seiend und wie|gerade
παιῖνας ἄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.
singend|seiend. dieses zwar die über die geschehen|seienden.